

ANNEXE AU N° 565**BIJLAGE VAN N° 565.**

Projet de loi réglant l'élection des sénateurs choisis directement par le Sénat et nommés par les Conseils provinciaux.

Wetsontwerp tot regeling van de verkiezing der rechtstreeks door den Senaat verkozen senatoren en van deze door de provincieraden benoemd.

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre Nom, par Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur, aux Chambres législatives.

(CHAPITRE PREMIER.

Désignation des membres élus par le Sénat.

ARTICLE PREMIER.

La désignation des sénateurs nommés par le Sénat, ne peut avoir lieu que lorsqu'il a été procédé à la vérification des pouvoirs de tous les membres élus directement par le corps électoral et des sénateurs élus par les Conseils provinciaux.

ART. 2.

Si, par suite d'invalidation, d'option, de décès ou autrement, un ou plusieurs

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Het wetsontwerp, waarvan de inhoud volgt, zal in Onzen Naam, door Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken, ter wetgevende Kamers voorgedragen worden :

HOOFDSTUK ÉÉN.

Aanduiding der door den Senaat verkozen leden.

EERSTE ARTIKEL.

De aanduiding der door den Senaat benoemde senatoren mag enkel gedaan worden wanneer er is overgegaan tot het onderzoek der geloofsbrieven van al de leden die rechtstreeks door het kiezerskorps en van de senatoren die door de provincieraden verkozen zijn.

ART. 2.

Zoo, ten gevolge van ongeldigverklaring, optie, overlijden of anderszins een

sièges demeurent provisoirement vacants, le scrutin sera ajourné si un quart au moins des membres en fonctions en font la demande.

Art. 3.

Les listes de candidats doivent être présentées cinq jours au moins avant le scrutin. Elles portent la signature de dix sénateurs au moins. Si le nombre de candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus sans autres formalités.

Art. 4.

Si le nombre de candidats présentés dépasse celui des sièges à conférer, l'élection se fait conformément aux règles inscrites dans la loi du 29 décembre 1899 pour la nomination des membres titulaires.

Art. 5.

Lorsqu'un sénateur nommé par le Sénat cesse de faire partie de l'assemblée avant l'expiration de son mandat, il est procédé à son remplacement dans la première séance tenue après le dixième jour qui suit la vacance.

Le scrutin a lieu conformément aux règles prescrites pour un renouvellement intégral. Toutefois, si dix au moins des signataires de la liste sur laquelle figurait le membre qui a cessé de faire partie de l'assemblée ont signé un des actes de présentation, le candidat qui y figure est proclamé élu si la proportion entre le nombre des suffrages qu'il a obtenus et le total des votes valables est égale ou supérieure à celle qui existait lors du renouvellement précédent, entre

of meer zetels voorloopig onbezet blijven, dan wordt de stemming verdaagd indien minstens een vierde der in bediening zijnde leden het vraagt.

Art. 3.

De kandidatenlijsten moeten minstens vijf dagen vóór de stemming voorgedragen worden. Zij dragen de handteekening van minstens tien senatoren. Indien het aantal kandidaten dat der te begeven mandaten niet overtreft, dan worden deze kandidaten zonder andere vormvereischten verkozen uitgeroepen.

Art. 4.

Mocht het aantal voorgedragen kandidaten dat der te begeven zetels overtreffen, dan wordt de verkiezing gedaan overeenkomstig de regels bepaald bij de wet van 29^e December 1899 voor de benoeming der titelvoerende leden.

Art. 5.

Wanneer een senator, benoemd door den Senaat, ophoudt van de vergadering deel uit te maken vóór het einde van zijn mandaat, wordt er tot zijn vervanging overgegaan in de eerste vergadering gehouden na den tienden dag volgende op de vacatie.

De stemming wordt gedaan overeenkomstig de regels voorgeschreven voor een algeheele hernieuwing. Evenwel, wanneer minstens tien dezer onderteeke- naars van de lijst, waarop het lid dat opgehouden heeft van de vergadering deel uit te maken, voorkwam een der candidaatstellingsakten ondertee- kend hebben, dan wordt de candidaat, die daarop voorkomt, verkozen uitgeroepen zoo de verhouding tusschen het aantal stemmen dat hij behaald heeft en

le nombre des votes obtenus par la liste présentée par les mêmes membres et le total des votes valables.

La règle est appliquée si deux ou plusieurs vacances se sont produites, soit dans le même groupe, soit dans des groupes différents.

CHAPITRE II.

Élection des sénateurs provinciaux.

ART. 6.

Les candidats sénateurs doivent être présentés au moins six jours avant celui qui est fixé par le scrutin, par cinq conseillers provinciaux. Les présentations sont datées, signées et indiquent les nom, prénoms, domicile et profession des candidats. Ceux-ci acceptent, dans le même délai par une déclaration écrite, datée et signée.

Les présentations de candidats et les déclarations d'acceptation sont remises au Gouverneur qui en délivre récépissés.

ART. 7.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans la même élection, soit dans la même province, soit dans des provinces différentes. Le candidat acceptant qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées par l'article 215 du Code électoral.

Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

het totaal geldige stemmen, gelijk of grooter is dan de verhouding welke bij de vorige hernieuwing bestond tusschen het aantal stemmen behaald door de lijst voorgedragen door dezelfde leden en het totaal geldige stemmen.

Dezelfde regel wordt toegepast wanneer een of meer zetels zijn opengevallen hetzij in dezelfde groep, hetzij in verschillende groepen.

HOOFDSTUK II.

Verkiezing der provinciesenatoren.

ART. 6.

De kandidaten - senatoren moeten minstens zes dagen vóór den voor de stemming bepaalden dag door vijf provincieraadsleden voorgedragen worden. De candidaatstellingen zijn gedagteekend-onderteekend en vermelden de namen, voornamen, woonplaats en het beroep der kandidaten. Deze laatsten aanvaarden binnen hetzelfde tijdsbestek bij eene geschrevene, gedagteekende en onderteekende verklaring.

De candidaatstellingen en de aanvaardingsverklaringen worden overgemaakt aan den Gouverneur, die er ontvangstbewijs van aflevert.

ART. 7.

Een candidaat mag in eenzelfde verkiezing, hetzij in dezelfde provincie, hetzij in verschillende provinciën, op niet meer dan één lijst voorkomen. De aanvaardende candidaat, die dit verbod overtreedt is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 215 van het Kieswetboek.

Zijn naam wordt geschrapt van al de lijsten waarop hij voorkomt.

ART. 8.

Cinq jours avant celui qui est fixé pour les scrutin la liste des candidats est arrêtée par la Députation permanente.

Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par la députation permanente sans autre formalité.

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé séance tenante par les membres de ce collège, est adressé immédiatement au greffe du Sénat avec les actes de présentations. Des extraits du procès-verbal sont adressés par le Gouverneur aux élus et aux membres du conseil provincial.

Si le nombre des candidats régulièrement présentés est supérieur au nombre des sièges à conférer, la liste de ces candidats est transmise aux conseillers provinciaux avec la lettre qui les convoque au scrutin et il est procédé aux opérations électorales déterminées dans les articles suivants par un bureau composé du président du Conseil provincial assisté des deux conseillers les moins âgés.

ART. 9.

La nomination des sénateurs provinciaux se fait conformément aux règles prescrites par la loi du 29 décembre 1899 pour l'élection des membres effectifs des Chambres législatives.

ART. 10.

Le Président du Conseil provincial proclame les résultats du vote en séance publique.

ART. 8.

Vijf dagen vóór den voor de stemming bepaalden dag wordt de candidatenlijst door de Bestendige Deputatie gesloten.

Wanneer het aantal kandidaten dat der te begeben mandaten niet overtreft, dan worden deze kandidaten door de Bestendige Deputatie zonder andere vormvereischten verkozen uitgeroepen.

Het proces-verbaal der verkiezing, staande de vergadering opgesteld en onderteekend door de leden van dit college wordt onmiddellijk, met de akten van candidaatsstellingen, ter griffie van den Senaat gezonden. Uittreksels uit het proces-verbaal worden door den Gouverneur aan de verkozenen en aan de leden van den provincieraad gezonden.

Mocht het aantal regelmatig voorgedragen kandidaten grooter zijn dan dat der te begeben zetels, dan wordt de lijst dezer kandidaten, met den brief die hen tot de stemming oproept, overgemaakt aan de provincieraadsleden en er wordt tot de bij de volgende artikelen bepaalde kiesverrichtingen overgegaan door een bureel samengesteld uit den voorzitter van den provincieraad, bijgestaan door de twee jongste raadsleden.

ART. 9.

De benoeming der provinciesenatoren wordt gedaan overeenkomstig de regels voorgeschreven bij de wet van 29 December 1899 voor de verkiezing der titelvoerende leden van de wetgevende Kamer.

ART. 10.

De Voorzitter van den provincieraad kondigt de uitkomsten der stemming af in openbare vergadering.

ART. 11.

Lorsqu'un sénateur provincial cesse de faire partie du Sénat avant l'expiration de son mandat, il est pourvu à son remplacement conformément aux règles prescrites pour un renouvellement intégral. Toutefois, si cinq au moins des signataires de la liste sur laquelle figurait le membre qui a cessé de faire partie de l'assemblée ont signé un des actes de présentation, le candidat qui y figure est proclamé élu si la proportion entre le nombre des suffrages qu'il a obtenu et le total des votes valables est égale ou supérieure à celle qui existait lors du renouvellement précédent, entre le nombre des votes obtenus par la liste présentée par les mêmes membres et le total des votes valables.

La même règle est appliquée si deux ou plusieurs vacances se sont produites, soit dans le même groupe, soit dans des groupes différents.

ART. 12.

Les articles 225 à 227 du code électoral sont abrogés.

Donné à
1921.

ART. 11.

Wanneer een provinciesenator ophoudt van den Senaat deel uit te maken vóór het einde van zijn mandaat, wordt er in zijn vervanging voorzien overeenkomstig de regels voorgeschreven voor een algeheele hernieuwing. Evenwel, wanneer minstens vijf der onderteeke- naars van de lijst, waarop het lid dat opgehouden heeft van de vergadering deel uit te maken, voorkwam, een der candidaatstellingakten onderteeke- nd hebben, dan wordt de candidaat die daarop voorkomt, verkozen uitgeroepen zoo de verhouding tusschen het aantal stemmen dat hij behaald heeft en het totaal geldige stemmen, gelijk of grooter is dan de verhouding welke bij de vorige hernieuwing bestond tusschen het aantal stemmen behaald door de lijst voorgedragen door dezelfde leden en het totaal geldige stemmen.

Dezelfde regel wordt toegepast zoo twee of meer zetels zijn opengevallen, hetzij in dezelfde groep, hetzij in verschillende groepen.

ART. 12.

Artikelen 225 tot 227 van het kies- wetboek worden ingetrokken.

Gegeven te
1921.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur,

VAN S' KONINGS WEGE :

De Eerste Minister,
Minister van Binnenlandsche Zaken,

H. CARTON DE WIART.

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 13 OCTOBRE 1921.

**Projet de loi réglant l'élection des Sénateurs choisis directement par le Sénat
et nommés par les Conseils provinciaux.**

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

Dans l'éventualité où les Chambres constituant adopteraient la nouvelle formule de l'article 53 de la Constitution qui est actuellement soumise à leur délibération, le Gouvernement croit utile de leur proposer, dès aujourd'hui, un projet de loi ayant pour but d'assurer l'exécution de la disposition finale de cet article : « L'élection des Sénateurs élus par application des n° 2 et 3 se fait d'après le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine ».

Ce projet rend applicables à l'élection des Sénateurs cooptés et provinciaux les principes de la loi du 29 décembre 1899 en tant qu'ils déterminent le mode de nomination des membres effectifs des Chambres législatives.

Il ne prévoit pas la désignation de suppléants. L'institution des suppléants a pour but d'empêcher que la proportionnalité qui a servi de base à l'élection générale ne soit rompue lors d'une élection extraordinaire. Un tel système aurait le défaut de lier le corps électoral et de l'empêcher, lorsqu'un de ses élus vient à disparaître, de lui choisir un remplaçant en tenant compte des circonstances du moment. Par exemple, des hommes nouveaux peuvent avoir surgi représentant mieux les tendances du corps électoral que les suppléants désignés, peut-être plusieurs années auparavant, lors de l'élection ordinaire.

Lorsqu'il s'agit d'un corps électoral restreint où les groupements sont moins sujets à se transformer que dans un corps électoral ordinaire, il est possible de mettre en pratique un système qui, tout en maintenant intacts les droits des divers groupes, laisse à ceux-ci une liberté de choix plus grande.

La composition du Sénat et des Conseils provinciaux variant relativement peu d'un renouvellement à l'autre, il est facile d'établir un lien entre les actes de pré-

sensation pour une élection extraordinaire et ceux qui ont été déposés lors du renouvellement précédent.

L'identité des signatures figurant au bas d'un acte ancien et d'un acte nouveau permettrait de constater que la présentation émane du même groupe. L'élection extraordinaire serait ainsi le complément de l'élection ordinaire.

Si le groupe qui a perdu l'un de ses élus conserve sa situation à l'égard des autres, il est équitable de lui maintenir le mandat obtenu lors du renouvellement.

Pour constater si le groupe en cause a conservé, proportionnellement aux autres, la force électorale dont il disposait lors du renouvellement ordinaire, il ne suffit pas, et d'autre part il pourrait être excessif, d'exiger qu'il ait obtenu le même nombre de suffrages.

Le nombre de votants peut ne pas être le même et des alliances ou des scissions peuvent s'être produites.

Pour obtenir une base équitable et exacte, il faut comparer entre eux les chiffres des deux scrutins. Il faut établir la proportion, d'une part, entre le nombre des votes recueillis par le groupe lors du renouvellement et le nombre total des votes valables émis dans ce scrutin et, d'autre part, entre le nombre de ses suffrages dans l'exécution partielle et le total des votes valables émis dans cette même élection.

Si la proportion acquise dans le second cas est égale ou supérieure à celle qui existait lors du renouvellement ordinaire, il en résulte que le groupe dont il s'agit d'établir la situation a droit au maintien du mandat qui lui était échu.

L'article premier du projet exige que la vérification des pouvoirs de tous les Sénateurs appelés à prendre part à la désignation de leurs collègues par cooptation ait eu lieu avant qu'il puisse être procédé à l'élection des sénateurs cooptés. Il est à remarquer que le projet se borne à exiger que le Sénat ait vérifié les pouvoirs de tous les élus sans prescrire que ces pouvoirs aient été validés.

Il ne semble pas, en effet, qu'il faille nécessairement surseoir à l'élection si un ou même plusieurs sièges restent vacants. Ce serait retarder la constitution du Sénat souvent inutilement et parfois pour un temps fort long, lorsque, par exemple, une élection sénatoriale donnerait lieu à enquête.

L'opportunité d'un ajournement du scrutin dépendrait des circonstances. Si celles-ci justifiaient la remise du scrutin, il suffirait qu'un quart des Sénateurs la réclamât.

Cette mesure aurait pour effet de donner au Sénat plus de liberté lors de la vérification des pouvoirs puisqu'il ne devrait pas craindre, en prononçant une invalidation ou en ordonnant une enquête, de retarder l'époque de son entrée en fonctions.

Le Premier Ministre :
Ministre de l'Intérieur,
H. CARTON DE WIART,

le nombre des votes obtenus par la liste présentée par les mêmes membres et le total des votes valables.

La règle est appliquée si deux ou plusieurs vacances se sont produites, soit dans le même groupe, soit dans des groupes différents.

CHAPITRE II.

Élection des sénateurs provinciaux.

ART. 6.

Les candidats sénateurs doivent être présentés au moins six jours avant celui qui est fixé par le scrutin, par cinq conseillers provinciaux. Les présentations sont datées, signées et indiquent les nom, prénoms, domicile et profession des candidats. Ceux-ci acceptent, dans le même délai par une déclaration écrite, datée et signée.

Les présentations de candidats et les déclarations d'acceptation sont remises au Gouverneur qui en délivre récépissé.

ART. 7.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans la même élection, soit dans la même province, soit dans des provinces différentes. Le candidat acceptant qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées par l'article 215 du Code électoral.

Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

het totaal geldige stemmen, gelijk of grooter is dan de verhouding welke bij de vorige hernieuwing bestond tusschen het aantal stemmen behaald door de lijst voorgedragen door dezelfde leden en het totaal geldige stemmen.

Dezelfde regel wordt toegepast wanneer een of meer zetels zijn opengevallen hetzij in dezelfde groep, hetzij in verschillende groepen.

HOOFDSTUK II.

Verkiezing der provinciesenatoren.

ART. 6.

De kandidaten - senatoren moeten minstens zes dagen vóór den voor de stemming bepaalden dag door vijf provincieraadsleden voorgedragen worden. De candidaatstellingen zijn gedagteekend-onderteekend en vermelden de namen, voornamen, woonplaats en het beroep der kandidaten. Deze laatsten aanvaarden binnen hetzelfde tijdsbestek bij eene geschrevene, gedagteekende en onderteekende verklaring.

De candidaatstellingen en de aanvaardingsverklaringen worden overgemaakt aan den Gouverneur, die er ontvangstbewijs van aflevert.

ART. 7.

Een candidaat mag in eenzelfde verkiezing, hetzij in dezelfde provincie, hetzij in verschillende provinciën, op niet meer dan één lijst voorkomen. De aanvaardende candidaat, die dit verbod overtreedt is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 215 van het Kieswetboek.

Zijn naam wordt geschrapt van al de lijsten waarop hij voorkomt.

ART. 8.

Cinq jours avant celui qui est fixé pour les scrutin la liste des candidats est arrêtée par la Députation permanente.

Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par la députation permanente sans autre formalité.

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé séance tenante par les membres de ce collège, est adressé immédiatement au greffe du Sénat avec les actes de présentations. Des extraits du procès-verbal sont adressés par le Gouverneur aux élus et aux membres du conseil provincial.

Si le nombre des candidats régulièrement présentés est supérieur au nombre des sièges à conférer, la liste de ces candidats est transmise aux conseillers provinciaux avec la lettre qui les convoque au scrutin et il est procédé aux opérations électorales déterminées dans les articles suivants par un bureau composé du président du Conseil provincial assisté des deux conseillers les moins âgés.

ART. 9.

La nomination des sénateurs provinciaux se fait conformément aux règles prescrites par la loi du 29 décembre 1899 pour l'élection des membres effectifs des Chambres législatives.

ART. 10.

Le Président du Conseil provincial proclame les résultats du vote en séance publique.

ART. 8.

Vijf dagen vóór den voor de stemming bepaalden dag wordt de candidatenlijst door de Bestendige Deputatie gesloten.

Wanneer het aantal kandidaten dat der te begeben mandaten niet overtreft, dan worden deze kandidaten door de Bestendige Deputatie zonder andere vormvereischen verkozen uitgeroepen.

Het proces-verbaal der verkiezing, staande de vergadering opgesteld en ondertekend door de leden van dit college wordt onmiddellijk, met de akten van candidaatsstellingen, ter griffie van den Senaat gezonden. Uittreksels uit het proces-verbaal worden door den Gouverneur aan de verkozenen en aan de leden van den provincieraad gezonden.

Mocht het aantal regelmatig voorgedragen kandidaten grooter zijn dan dat der te begeben zetels, dan wordt de lijst dezer kandidaten, met den brief die hen tot de stemming oproept, overgemaakt aan de provincieraadsleden en er wordt tot de bij de volgende artikelen bepaalde kiesverrichtingen overgegaan door een bureel samengesteld uit den voorzitter van den provincieraad, bijgestaan door de twee jongste raadsleden.

ART. 9.

De benoeming der provinciesenatoren wordt gedaan overeenkomstig de regels voorgeschreven bij de wet van 29 December 1899 voor de verkiezing der titelvoerende leden van de wetgevende Kamer.

ART. 10.

De Voorzitter van den provincieraad kondigt de uitkomsten der stemming af in openbare vergadering.

ANNEXE AU N° 565

Projet de loi réglant l'élection des sénateurs choisis directement par le Sénat et nommés par les Conseils provinciaux.

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre Nom, par Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur, aux Chambres législatives.

CHAPITRE PREMIER.

Désignation des membres élus par le Sénat.

ARTICLE PREMIER.

La désignation des sénateurs nommés par le Sénat, ne peut avoir lieu que lorsqu'il a été procédé à la vérification des pouvoirs de tous les membres élus directement par le corps électoral et des sénateurs élus par les Conseils provinciaux.

ART. 2.

Si, par suite d'invalidation, d'option, de décès ou autrement, un ou plusieurs

BIJLAGE VAN N° 565.

Wetsontwerp tot regeling van de verkiezing der rechtstreeks door den Senaat verkozen senatoren en van deze door de provincieraden benoemd.

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Het wetsontwerp, waarvan de inhoud volgt, zal in Onzen Naam, door Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken, ter wetgevende Kamers voorgedragen worden :

HOOFDSTUK EÉN.

Aanduiding der door den Senaat verkozen leden.

EERSTE ARTIKEL.

De aanduiding der door den Senaat benoemde senatoren mag enkel gedaan worden wanneer er is overgegaan tot het onderzoek der geloofsbrieven van al de leden die rechtstreeks door het kiezerskorps en van de senatoren die door de provincieraden verkozen zijn.

ART. 2.

Zoo, ten gevolge van ongeldigverklaring, optie, overlijden of anderszins een

sièges demeurent provisoirement vacants, le scrutin sera ajourné si un quart au moins des membres en fonctions en font la demande.

ART. 3.

Les listes de candidats doivent être présentées cinq jours au moins avant le scrutin. Elles portent la signature de dix sénateurs au moins. Si le nombre de candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus sans autres formalités.

ART. 4.

Si le nombre de candidats présentés dépasse celui des sièges à conférer, l'élection se fait conformément aux règles inscrites dans la loi du 29 décembre 1899 pour la nomination des membres titulaires.

ART. 5.

Lorsqu'un sénateur nommé par le Sénat cesse de faire partie de l'assemblée avant l'expiration de son mandat, il est procédé à son remplacement dans la première séance tenue après le dixième jour qui suit la vacance.

Le scrutin a lieu conformément aux règles prescrites pour un renouvellement intégral. Toutefois, si dix au moins des signataires de la liste sur laquelle figurait le membre qui a cessé de faire partie de l'assemblée ont signé un des actes de présentation, le candidat qui y figure est proclamé élu si la proportion entre le nombre des suffrages qu'il a obtenus et le total des votes valables est égale ou supérieure à celle qui existait lors du renouvellement précédent, entre

of meer zetels voorloopig onbezet blijven, dan wordt de stemming verdaagd indien minstens een vierde der in bediening zijnde leden het vraagt.

ART. 3.

De kandidatenlijsten moeten minstens vijf dagen vóór de stemming voorgedragen worden. Zij dragen de handteekening van minstens tien senatoren. Indien het aantal kandidaten dat der te begeben mandaten niet overtreft, dan worden deze kandidaten zonder andere vormvereischten verkozen uitgeroepen.

ART. 4.

Mocht het aantal voorgedragen kandidaten dat der te begeben zetels overtreffen, dan wordt de verkiezing gedaan overeenkomstig de regels bepaald bij de wet van 29^e December 1899 voor de benoeming der titelvoerende leden.

ART. 5.

Wanneer een senator, benoemd door den Senaat, ophoudt van de vergadering deel uit te maken vóór het einde van zijn mandaat, wordt er tot zijn vervanging overgegaan in de eerste vergadering gehouden na den tienden dag volgende op de vacatie.

De stemming wordt gedaan overeenkomstig de regels voorgeschreven voor een algeheele hernieuwing. Evenwel, wanneer minstens tien dezer onderteeke-naars van de lijst, waarop het lid dat opgehouden heeft van de vergadering deel uit te maken, voorkwam een der candidaatstellingsakten ondertee-kend hebben, dan wordt de candidaat, die daarop voorkomt, verkozen uitgeroepen zoo de verhouding tusschen het aantal stemmen dat hij behaald heeft en

le nombre des votes obtenus par la liste présentée par les mêmes membres et le total des votes valables.

La règle est appliquée si deux ou plusieurs vacances se sont produites, soit dans le même groupe, soit dans des groupes différents.

CHAPITRE II.

Élection des sénateurs provinciaux.

ART. 6.

Les candidats sénateurs doivent être présentés au moins six jours avant celui qui est fixé par le scrutin, par cinq conseillers provinciaux. Les présentations sont datées, signées et indiquent les nom, prénoms, domicile et profession des candidats. Ceux-ci acceptent, dans le même délai par une déclaration écrite, datée et signée.

Les présentations de candidats et les déclarations d'acceptation sont remises au Gouverneur qui en délivre récépissé.

ART. 7.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans la même élection, soit dans la même province, soit dans des provinces différentes. Le candidat acceptant qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées par l'article 215 du Code électoral.

Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

het totaal geldige stemmen, gelijk of grooter is dan de verhouding welke bij de vorige hernieuwing bestond tusschen het aantal stemmen-behaald door de lijst voorgedragen door dezelfde leden en het totaal geldige stemmen.

Dezelfde regel wordt toegepast wanneer een of meer zetels zijn opengevallen hetzij in dezelfde groep, hetzij in verschillende groepen.

HOOFDSTUK II.

Verkiezing der provinciesenatoren.

ART. 6.

De kandidaten - senatoren moeten minstens zes dagen vóór den voor de stemming bepaalden dag door vijf provincieraadsleden voorgedragen worden. De candidaatstellingen zijn gedagteekend-onderteekend en vermelden de namen, voornamen, woonplaats en het beroep der kandidaten. Deze laatsten aanvaarden binnen hetzelfde tijdsbestek bij eene geschrevene, gedagteekende en onderteekende verklaring.

De candidaatstellingen en de aanvaardingsverklaringen worden overgemaakt aan den Gouverneur, die er ontvangstbewijs van aflevert.

ART. 7.

Een candidaat mag in eenzelfde verkiezing, hetzij in dezelfde provincie, hetzij in verschillende provinciën, op niet meer dan één lijst voorkomen. De aanvaardende candidaat, die dit verbod overtreedt is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 215 van het Kieswetboek.

Zijn naam wordt geschrapt van al de lijsten waarop hij voorkomt.

ART. 8.

Cinq jours avant celui qui est fixé pour les scrutin la liste des candidats est arrêtée par la Députation permanente.

Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par la députation permanente sans autre formalité.

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé séance tenante par les membres de ce collège, est adressé immédiatement au greffe du Sénat avec les actes de présentations. Des extraits du procès-verbal sont adressés par le Gouverneur aux élus et aux membres du conseil provincial.

Si le nombre des candidats régulièrement présentés est supérieur au nombre des sièges à conférer, la liste de ces candidats est transmise aux conseillers provinciaux avec la lettre qui les convoque au scrutin et il est procédé aux opérations électorales déterminées dans les articles suivants par un bureau composé du président du Conseil provincial assisté des deux conseillers les moins âgés.

ART. 9.

La nomination des sénateurs provinciaux se fait conformément aux règles prescrites par la loi du 29 décembre 1899 pour l'élection des membres effectifs des Chambres législatives.

ART. 10.

Le Président du Conseil provincial proclame les résultats du vote en séance publique.

ART. 8.

Vijf dagen vóór den voor de stemming bepaalden dag wordt de candidatenlijst door de Bestendige Deputatie gesloten.

Wanneer het aantal kandidaten dat der te begeben mandaten niet overtreft, dan worden deze kandidaten door de Bestendige Deputatie zonder andere vormvereischten verkozen uitgeroepen.

Het proces-verbaal der verkiezing, staande de vergadering opgesteld en onderteevend door de leden van dit college wordt onmiddellijk, met de akten van candidaatsstellingen, ter griffie van den Senaat gezonden. Uittreksels uit het proces-verbaal worden door den Gouverneur aan de verkozenen en aan de leden van den provincieraad gezonden.

Mocht het aantal regelmatig voorgedragen kandidaten grooter zijn dan dat der te begeben zetels, dan wordt de lijst dezer kandidaten, met den brief die hen tot de stemming oproept, overgemaakt aan de provincieraadsleden en er wordt tot de bij de volgende artikelen bepaalde kiesverrichtingen overgegaan door een bureel samengesteld uit den voorzitter van den provincieraad, bijgestaan door de twee jongste raadsleden.

ART. 9.

De benoeming der provinciesenatoren wordt gedaan overeenkomstig de regels voorgeschreven bij de wet van 29 December 1899 voor de verkiezing der titelvoerende leden van de wetgevende Kamer.

ART. 10.

De Voorzitter van den provincieraad kondigt de uitkomsten der stemming af in openbare vergadering.

ART. 11.

Lorsqu'un sénateur provincial cesse de faire partie du Sénat avant l'expiration de son mandat, il est pourvu à son remplacement conformément aux règles prescrites pour un renouvellement intégral. Toutefois, si cinq au moins des signataires de la liste sur laquelle figurait le membre qui a cessé de faire partie de l'assemblée ont signé un des actes de présentation, le candidat qui y figure est proclamé élu si la proportion entre le nombre des suffrages qu'il a obtenu et le total des votes valables est égale ou supérieure à celle qui existait lors du renouvellement précédent, entre le nombre des votes obtenus par la liste présentée par les mêmes membres et le total des votes valables.

La même règle est appliquée si deux ou plusieurs vacances se sont produites, soit dans le même groupe, soit dans des groupes différents.

ART. 12.

Les articles 225 à 227 du code électoral sont abrogés.

Donné à
1921.

ART. 11.

Wanneer een provinciesenator ophoudt van den Senaat deel uit te maken vóór het einde van zijn mandaat, wordt er in zijn vervanging voorzien overeenkomstig de regels voorgeschreven voor een algeheele hernieuwing. Evenwel, wanneer minstens vijf der ondertekenaars van de lijst, waarop het lid dat opgehouden heeft van de vergadering deel uit te maken, voorkwam, een der candidaatstellingakten onderteekeenden hebben, dan wordt de candidaat die daarop voorkomt, verkozen uitgeroepen zoo de verhouding tusschen het aantal stemmen dat hij behaald heeft en het totaal geldige stemmen, gelijk of grooter is dan de verhouding welke bij de vorige hernieuwing bestond tusschen het aantal stemmen behaald door de lijst voorgedragen door dezelfde leden en het totaal geldige stemmen.

Dezelfde regel wordt toegepast zoo twee of meer zetels zijn opengevallen, hetzij in dezelfde groep, hetzij in verschillende groepen.

ART. 12.

Artikelen 225 tot 227 van het kieswetboek worden ingetrokken.

Gegeven te
1921.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur,

VAN S' KONINGS WEGE :

De Eerste Minister,
Minister van Binnenlandsche Zaken,

H. CARTON DE WIART.